當代文獻

杜魯門總統接受提名演詞全文

TRUMAN'S ACCEPTANCE SPEECH

(續)

Everybody knows that I recommended to the Congress a civil rights program. I did so because I believe it to be my duty under the Constitution. Some of the members of my own party disagreed with me violently on this matter, but they stand up and do it openly. People can tell where we stand, but the Republicans all profess to be for these measures, but the 80th Congress failed to act. They had enough men to do it, and they could have had the cloture. They didn't have to have a filibuster. There were enough people in that Congress who would have voted for cloture.

每個人均知，余曾向國會建議一種公民計劃余如此做，因余想信此爲余在憲法上之責任，本黨中有一部份黨員，對此問題與余意見不相合，但彼等開誠布公坦白說明人民均知吾人之立場，可是共和黨雖宣布贊成此一措施，但第八十屆國會並未採取行動，彼等有足够之人，彼等原可終止辯論，彼等無須做無謂提議與演講，國會中有足够之人，儘可投票強迫終止辯論。

Now, everybody likes to have low taxes, but we must reduce the national debt in times of prosperity, and when tax relief can be given it ought to go to those who need it most and not to those who need it least, as this Republican rich man's tax bill did when they passed it over my veto on the third try. The first one of these tax bills was simply so rotten that they couldn't even stomach it themselves. They finally did send one that was somewhat improved but it still helps the rich and sticks the knife into the back of the poor.

現在每個人均希望減低捐稅，但吾人必須在繁榮之時減少公債，而當捐稅能減少時，餘下者應給與最需要之人，而不應給與最不需要者。如共和黨之富人捐稅案那種情形，此一議案經余再三否決，而終於被通過，此等捐稅議案中第一件腐敗不堪，甚至彼等自已亦不能忍耐，最後彼等的確提出一稍爲改善之議案，但此議案仍以帮助富人而以刀刺入貧人的後背。

The Republicans came here a few weeks ago and they wrote up a platform. I hope you have all read that platform. They adopted a platform and that platform had a lot of promises and statements of what the Republican Party is for, and what they'd do if they were in power. They've promised to do in that platform a lot of things I've been asking them to do, and that they've refused to do when they had the power.

數星期前，共和黨人來到此間擬成彼等之政綱，余希望君等均已讀到此一政綱，彼等採納一政綱而此政綱中包括許多宣言與聲明，說明共和黨之目的以及彼等當權所應做之事，彼等政策中答應了許多余過去要求彼等而當彼等大權在握時，却嚴格加以拒絕做的事情。

The Republican platform cries about cruelly high prices. I have trying to get them to do something about high prices ever since they met the first time.

共和黨政綱中爲高物價大聲疾呼，但自彼等第一次開會以來，余即一直要彼等做出一些有關高物價的事。

Now listen to this one. This one is equally as bad and as cynical. The Republican platform comes out for slum clearance and low-rental housing. I've been trying to get them to pass that housing bill ever since they met the first time, and it's still resting in the Rules Committee.

現在再聽聽這件事，此事與上述者同樣惡化同樣莫明其妙，共和黨政策中主張清除房屋與減低房屋，但自彼等第一次開會以來，余即一直要彼等通過房屋法案，現此一法案依然擱於法規委員會中。

The Republican platform favors equality of educational opportunity and the promotion of education. I have been trying to get Congress to do something about that ever since they came there, and that bill is at rest in the House of Representatives.

共和黨政綱主張教育機會平等，與教育之促進，但自彼等到國會以來，余即一直要求彼等對此做些事，此法案迄今仍擱置在衆院中。

The Republican platform urges extending and increasing social security benefits, and yet when they had the opportunity, they took 750,000 people off the social security rolls. I wonder if they think they can fool the people of the United States with such poppycock as that.

共和黨政綱呼籲擴展與增加社會安全福利，但當彼等有機會可以做時，却剝奪了七十五萬人之社會福利，余奇怪彼等是否可以憑此謊言以愚弄美國人民。

There is a long list of these promises in that Republican platform. If it weren't so late, I would tell you about all of them.

共和黨政綱中充滿了此種長篇謊言，苟非時間已晚，余將彼等所有事情，統統揭發出來。

(To Be Continued 未完)

廣州警備旅實行擴充

成立警備師，師長人選已定

Canton Garrison Army to be Enlarged

Canton, Aug. 11 (Reuter)—The 154th Brigade of the Canton Garrison Army is to be enlarged into a division, it is learned. General Wan Sho-hoi has been appointed Commanding Officer of the new division. His deputy will be Major-General Chang I-chung.

路透社廣州八月十一日電：據悉廣州警備軍一五四旅將擴充爲一個師兵力，萬壽華（譯音）將軍業被任爲該師師長，副師長爲張誼忠（譯音）。

The division is to undergo vigorous modern training and will use American military equipment, it is further learned.

又據悉該師將受有力之近代軍事訓練並將使用美式裝備。

蘇教師在紐約遭白俄綁架

蘇大使向國務院提抗議

Soviet Envoy Told "Abductions" Being Investigated

Washington, — The United States is studying a Soviet protest against alleged "Abductions" of two Soviet citizens in new York by white Russians and will reply when complete information has been obtained from the local police and the Federal Bureau of Investigation, a State Dept. spokesman said today.

（美國新聞處華盛頓電）國務院發言人今日談稱，美國刻正研究蘇聯所提之抗議，該抗議稱紐約市內有蘇聯公民二人爲白俄綁架，發言人稱一俟國務院自當地警局及聯邦調查局獲得完全情報後即作答。

The protest was delivered late Monday to Under Secretary of State Robert A Lovett by Soviet Ambassador Alexander S. Panyushkin. The Ambassador said Mrs Oksana Stepanova Kosenkina and Michael Ivanovitch Samarin had been forcibly detained by members of the Tolstoy Foundation, an anti communist white Russian organization. Panyuskin charged that American authorities were implicated in the alleged "kidnappings," and declared that the activities of the Tolstoy foundation should be halted. He demanded that Samarin be turned over to the protection of the Soviet consul general.

蘇大使潘友新曾於九日向國務院抗議，最近紐約發生之事件，潘氏稱：蘇聯教師柯孫基娜夫人與薩馬林二人曾於紐約被白俄組織托爾斯泰基金會會員綁架。蘇大使稱謂美國當局與此次綁架有關，並稱：托爾斯泰基金會之活動，應予終止。潘氏繼稱：聯邦調查局已知悉薩馬林之所在地，渠要求將薩馬林交蘇聯總領事保護。

The Soviet envoy was told that the United States could notaccept these assertions in a case where there were many conflicting stories, and was assured that the proper authorities were investigating to establish the facts. He was told that if the investigation develops evidence of criminal action on the part of anyone, appropriate steps will be taken.

蘇聯大使獲得通知謂：美國不能接受此種說法因本案中各方之陳述，顯有不少矛盾之處，並保證正式當局現正進行調查事實，以明眞相，調查之結果如發現任何人有犯罪之證據，必將採取適當之步驟。

Samarin and his wife and Mrs. Kosenkina were on the faculty of a school for children of members of the Russian delegation at UN UGS to the Soviet Govt, recently disbanded the school and ordered the teachers home. Mrs. Kosenkina and Samarin and the three Samarin children failed to arrive at the ship which was to have returned the Group to Russia.

按此二人係聯合國總部蘇聯代表團子弟學校之教師，該校近已被蘇聯政府命令解散，並遣回俄國。但柯孫基娜夫人及薩馬林與三小孩均未至船上。

Soviet consul general Jacob Lomakin told a press conference in New York that he had "rescued" Mrs. Kosenkina on Saturday from a farm operated by the foundation for Russian refugees. The foundation was under the direction of Countess Alexandra Tolstoy, a daughter of Count leo Tolstoy the novelist.

紐約蘇領事羅馬金稱：渠已於七日將柯孫基娜夫人自上述基金會所辦之農場中救出，薩馬林及其妻（亦在該校任職）。

藏省變亂已告停止

據謂起因由於政治困難

Spokesman on Glash In Tibet

Nanking, Aug. 11. (Reuter)—A spokesman for the Mongolian and Tibetan Affairs Commission said here last night that a clash between native tribes in Tibet, earlier reported (not by "Reuter") as a revolt against the Central Government authority, had been settled on the basis of a truce.

路透社南京八月十一日電：蒙藏委員會代言人昨晚於此間發表談話稱，前傳之西藏土族間發生衝突，某族反抗中央政府當局一事，已於休戰基礎上獲得解決。

The tribal clash, the spokesman added, occurred along the border between ,Tibet and Sikang, a Chinese province sandwiched between the Western province of Szechuan and the Tibetan border.

代言人又稱：西康藏族衝突發生於西康與西藏兩省邊界，爲中國四川與西藏兩交界中間省份。

The clash arose over "certain political difficulties," according to information from General Liu Wen-hui, Governor of Sikang Province. Fighting between the tribes has ceased and all is quiet on the border now, the spokesman said.

據西康綏署主任劉文輝將軍之情報稱，衝突起因於某種政治上之困難，發言人稱目前衝突已經停止，邊境甚爲安靜云。

本報出售已往各月份舊報

本社爲便利讀者作研究英語之參考起見，擬將所存『自民國三十四年九月一日復刊至今之各月份』舊報出售（存數不多）歡迎讀者選購，特此通告。 本社營業部啓

首都學生開會

要求合理處理「七五」事件

立監委多人參加會場情形激昂

Redress of Peiping Incident Sought

Nanking, Aug. 11. (Reuter-AAP)—Manchurian and North China student groups in Nanking, seeking redress of the recent Peiping incident of July 5, in which seven students were killed in a clash with police, yesterday demanded capital punishment for those who fired the fatal shots.

路透澳聯南京八月十一日電：首都東北與華北學生團體，因欲求七月七日北平事件之合理解決（該次事件中，有學生七人爲警察開槍射殺）昨特開會提出要求，請嚴懲開槍殺人之警察。

Emerging from an agitated meeting, at which they were joined by sympathetic members of the Legislative and Control Yuans, the students made public their demands which included (1) immediate return of the bodies of the students and erection of a memorial for the dead; (2) unconditional release of students arrested during the incident; (3) compensation for losses sustained by students; (4) lifting of martial law imposed immediately after the incident.

會場情緒憤激且有同情學生之立監委參加，學生等於會後公佈其所提要求內容有：（一）立即送還死難學生死體並爲彼等立紀念碑，（二）無條件釋放事件中被捕學生，（三）賠償學生所受損失，（四）撤除戒嚴令。

傳廣東省府將實行大改組

蔣夢麟與楊綽菴有各長教建二廳說

Reshuffle of Kwangtung Government?

Canton, Aug. 11. (Reuter)—Persistent rumors are circulating here to the effect that the Kwangtung Provincial Government will soon be reshuffled. Not all provincial posts will be affected, but the changes, if they come about, are expected to cover the departments of Civil Affairs, Treasury, Reconstruction and Education, and the Secretariat.

路透社廣州八月十一日電：此間不斷謠傳廣東省政府人事不久將有異動之說，此種異動並非指政府各部位，均將更動，但如此項變動屬實預料其必將包含民，財，建，教四廳及省府秘書處在內。

It is understood that the post of Chief of Education has been offered to Mr. Chiang Mou-lin, a noted scholar, while Mr. Yang Cho-an, one-time Mayor of Harbin, has been named for a reconstruction job.

據悉，教育廳廳長一職，擬請中國著名學者蔣夢麟氏担任，而前哈爾濱市長楊綽菴氏則有人提議請其担任建設廳廳長。

本報北平分社
歡迎電話訂閱 隨時送到
前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八

本報南京分銷處
代訂處：太平路二四三號
直接訂閱 專差送到
訂閱收款處：南京新街口中匯銀行
函訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封分銷處
南書店街七十二號 同意書報社

本報唐山分銷處
唐山市新築市北口光明書報社 電話一二四五號

本報徐州分銷處
徐州市王家店後巷六號 瑞記報社

本報太原分銷處
太原南肖墻街三號 電話一一四三

本報青島分銷處
滄口路一七號青島雜誌書報社

泰興錢莊
歡迎各界存款 利息特別優厚
一區興安路三〇〇號 電話二局二二三九五 二三四九六

北平 榮長厚銀號
各種存款自今日起 利息特別提高
前外廊房二條九十號

義生銀號
特設紀念存款 利息特別優厚 請來面洽
前外施家胡同二十五號 電話南3局二九五七 二五九三 五二二五五

唐山華新紡織股份有限公司
工廠設在唐山
出品 各支棉紗 各色棉布
總事務所 天津第一區哈爾濱道一五十號 電話：三一〇四七 〇七一五 九一七五
分銷處 天津第一區濱江道一一八號 電話三一九八九

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部電話二〇〇四號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八

CNC$ 120,000 Saturday August, 14 1948 華北漢英報 內政部登記証：京警津字第十號 中華郵政登記認爲第一新聞紙類 No. 908

我未向蘇提妥協建議

確定蘇聯在華勢力範圍說不確

董顯光氏發表聲明：否認每週新聞報導

China Not Seeking Compromise

Nanking, Aug. 12. (Reuter-AAP)—The Chinese Government made it known today that China was not seeking any compromise with the Soviet Union by offering to define Russia's sphere of influence in this country, as reports had claimed.

路透澳聯南京八月十一日電：中國政府今日宣佈，中國並未向蘇聯提出在中國劃分其勢力範圍以獲取妥協如報紙消息所稱者。

This statement was made by Dr. Hollingten Tong, the Government spokesman, in denial of a report carried by the American "Newsweek" magazine, to the effect that President Chiang Kai-shek was "seeking a general exchange of views with Russia's sphere of influence in China."

此一聲明爲政院新聞局局長董顯光氏所發表，意在否認美國「星期新聞」雜誌所刊關於「蔣總統曾冒取措路擬與蘇聯交換一般意見，希望因此而最後確定蘇聯在中國之勢力範圍」之說。

Dr. Tong said that such rumours are "circulated by Communists or their fellow-travellers every time the military campaign against the Chinese Communists progresses in favour of the Government forces." He declared that it was "unfortunate" that "Newsweek" should have fallen victim to "such malicious propaganda tactics."

董氏稱，此類謠言，乃共匪或共同路人每當軍事對匪不利而對政府有利時所傳佈者，渠宣稱，「每週新聞」居然墮入此類惡意宣傳戰略之中而不自知，誠屬遺憾。

總統再登廬山後

政治中心已移牯嶺

黨政要員將赴廬晉謁總統聆取訓示

經濟改革會議不擬在牯召開

Political Centre Shifted to Kuling

Nanking, Aug. 11. (Reuter-AAP)—China's political centre is beginning to shift to Kuling, the summer capital, following the arrival there of President Chiang Kai-shek on Monday night.

路透澳聯南京八月十一日電：中國之政治中心已隨星期一晚總統蒞臨牯嶺而轉移矣。

High Government officials and Kuomintang dignitaries are reported to be also planning brief visits to Lushan, the famous mountain on which Kuling is situated, to seek presidential instructions in important decisions. The officials expected to go to Kuling before President Chiang returns at the end of the month include Premier Wong Wen-hao, Finance Minister Wang Yun-wu, Foreign Minister Wang Shih-chieh, and General Wu Te-chen, Secretary-General of the Kuomintang.

據稱政府高級官員與黨內若干要人亦皆計劃前往廬山（即牯嶺所在地之中國名山）作短期訪問，藉以聆取總統關於若干重要問題之訓示，預擬於總統月底返京前，前往牯嶺之政府要人有行政院長翁文灝，財政部長王雲五，外交部長王世杰及國民黨秘書長吳鐵城等。

Meanwhile, Mr. Hung Lan-yu, Deputy Secretary-General of the Kuomintang, denied a local report that the final conference on economic reform would be held in Kuling in the middle of August.

國民黨副秘書長洪蘭友則否認當地所傳經濟改革末次會議將於月中在牯嶺舉行之說。

Mr. Hung, who has been instrument in drafting reform blueprints, stated that within a few days a meeting will be held among Kuomintang officials in Nanking to merge different proposals into one definite programme for action.

洪氏爲改革方案之起草人，渠稱數日內首都國民黨籍官員將舉行會議融合各不同意見爲一定方案以便付諸實行。

He also revealed that before the programme is adopted for submission to President Chiang, a general conference of Kuomintang members of the the Legislative and Control Yuans will be called to obtain their concurrence on the final form it will take.

洪氏並透露在計劃通過呈總統審核前，立監兩院國民黨籍委員將開大會，以便對方案最後應具形式獲取協議。

Mr. Hung added that the party was not planning any conference at Kuling, stating that he expected that President Chiang will return to Nanking in two weeks' time.

洪氏又稱國民黨並未計劃在牯嶺舉行任何會議，渠盼，總統能於兩週中返京。

馬來混亂將影響對我食米供應

經合總署負責人對此極表憂慮

Rice Supply to China Affected

Washington, Aug. 12. (Reuter)—The Economic Co-operation Admistration yesterday expressed the fear that the current disturbances in Malaya would cut off the supply of rice available to other Far Eastern countries, particularly China.

路透社華盛頓八月十二日電：經濟合作總署昨日表示焦慮稱，馬來亞目前之混亂情勢，極可能切斷對其他遠東各國尤其對中國之食米供應。

Mr. Denis A. Fitzgerald, chief of the Food and Agricultural Division of ECA, told Pressmen that the situation in Malaya "unquestionably will have an adverse effect" on the overall rice supply situation.

經濟合作總署食糧與農業組組長費茲格雷告記者稱，馬來情勢，無疑將對全部食米供應情況，發生不良影響。

The ECA is particularly concerned about China since it is in charge of the relief and recovery programme to that country.

經濟總署，因負責中國救濟復興計劃之故，對中國尤其關心。

婦孺救濟會在平成立

Peiping Women and Children Relief Society in Motion

Peiping, Aug. 9. (The Intelligence) — The Peiping Women and Children Relief Society, planned and organized by Miss Feng Yun-Hsien, member of the Chinese Parliament (legislative Yuan), Miss Chen Chi-Hsien, a woman delegate to the National Assembly, Miss Wang Mu Hsin together with Miss Ma Wen Chun, Miss Kang Chun Fen and others including some twenty woman-leaders, was officially inaugurated here yesterday, according to Sin Ming Pao, Peiping on 9 this month.

據本月九日北平新民報載：北平市難區婦孺救濟會昨已正式成立，此會爲女立委馮雲仙，女國代陳紀賢，王慕信聯合馬紋君，康俊芬，等二十餘女士等組者。

The target of the work of the newly formed body is to help those displaced women and children here from the war-striken areas throughout China to get job and to get out of troubles and hunger which they are suffering all the time.

該會對象是救濟流平難區的婦女小孩。

Several organisations such as: production teams, nursing house for babies and etc, were said to be scheduled to set up for those persons as parts of the relief work. Funds will be obtained, it is also learned, partly from the Ministry of Social Affairs and parly be raised here.

該會預計成立生產組，託兒所嬰兒室等，經費來源一部由馮立委在京請社會部撥款，一部在此間募集。

美援軍用部份已擬就使用方案

和平日報謂其中八成將歸陸軍支配

The Utilisation of U.S. Military Aid

The Chinese Army organ, "Peace Daily," reported today that the Chinese Government had completed a tentative programme for the utilisation of 125 million U.S. dollars military aid to China under the United States Foreign Aid bill. No less than 80 per cent of the total amount is earmarked for the Chinese Army under Nanking's plan, to be used for,

路透社上海八月十一日電：軍方機關報「和平日報」今日報導稱，關於美援外項下之一億二千五百萬美元軍事援華撥款之使用問題，政府已擬就計劃，其中百分之八十以上，依照京中計劃，撥歸中國陸軍以便：

Firstly, improving training facilities.

（一）改善訓練設備。

Secondly, purchasing arms and ammunition from the U.S.

（二）由美國購買彈藥武器。

Thirdly, procuring military equipment, including raw materials.

（三）購買軍事設備（包括原料在內）。

Fourthly, buying equipment for publicity and propaganda, including radios.

（四）購買宣傳與出版用之設備（包括電台在內）。

Fifthly, other special services.

（五）其他特別用途。

The other 20 per cent of the sum is to be allocated to the Chinese Navy and Air Force.

共餘百分二十將分配與海空兩軍

外論選輯

柏林危機的透視

"Berlin Crisis In Perspective"

(續)

By W.N. Ewer (尤爾著)

The same process has gone on throughout the crisis. The purpose of the blockade was obviously enough to bring about in the Western sectors a condition of things in which administration and occupation would become impossible: to force a Western withdrawal by the creation of chaos. It was frustrated by the air lift. But the processes of sabotage and usurpation inside the city go on.

同樣的手段在危機中層出不窮，封鎖柏林的目的顯然是要造成一種環境，使管理與佔領俱成爲不可能，而迫使西方國家在混亂局面中知難而退。這個計劃已爲盟國實行空運後而失敗，但是城裏的陰謀活動仍在進行中。

Rationing and food distribution machinery has been sabotaged. And the Russians announce that from September 1 ration cards will be distributed, not by the municipality but by the "German economic commission", a puppet organisation which deals with such matters in the Soviet zone.

配給與糧食分配機構已遭破壞，蘇方宣稱，從九月一日起，配給証不再由市政府而改由德國經濟委員會，蘇佔管區內的傀儡組織……發給。

The exchange of old currency for new in Berlin is by Soviet decree entrusted to this same body. Again the deliberate implication is that Berlin is now an integral part of the Soviet zone.

在蘇聯的通令下，柏林城內舊幣調換新幣的手續也由德國經濟委員會經管。這件事，又是故意暗示柏林是蘇佔管區內的一部分。

共黨警察局長的被撤換

COMMUNIST POLICE FORCE

The case of the police chief is yet another example. Herr Markgraf, appointed by the Russians in the first days of occupation, had begun quietly to purge his force of all non-communist officers. He has as the communists openly boasted, created a "people's police"—which means in their jargon, a communist police.

警察局長又是另外的一個例子。在蘇方佔管初期所委任的警長馬克格拉夫已將一切非共黨的警官暗暗的全部肅清，（共黨公開誇稱，說他已經創造了一批「人民的警察」……事實上就是清一色的共黨警察

The magistrate to which he is responsible dismissep him. Now the magistrate can be overruled legally by quadripartite authority. But at once General Kotikov orders the reinstatement of Markgraf and the dismissal of his successor.

他的上司長官將他撤了職。從法律而言，四强當局可以管轄縣長的，然而科的高夫將軍却單獨下令恢復了馬克格拉夫的職，而將他的繼任人革退。

So, step by step, the Soviet authorities have been carrying out a policy indicated last December and presumably planned even earlier. They are trying to sabotage, to destroy all four-power control and all democratic German institu ions in Berlin. They are trying, by usurpation and encroachment, to bring the whole city under their own control and that of their puppet communist institution.

於是蘇聯當局就一步一步地實行了它在去年十二月表示過，而據我們推測在更早即決定了的政策。他們正竭力破壞與毀滅四强在柏林的一切管制與柏林的一切德國民主機構。他們正用篡奪政策將全柏林歸入他們自己與他們的傀儡共黨機關的控制之下。

This is no sudden crisis forced by curren y reforms or four-power conferences or events in Frankfurt. It is part of a deliberately conceived and methodically carried out plan. Berlin is this year's chief objective in the general campaign against the non-communist world.

這並不是由於幣制改革或四強會議所引起的突然危機。這是一個深謀遠慮的計劃中的一部分。柏林是他們對非共黨世界所發動總攻勢的一部分。

(The End 完)

驚人絕藝！

「中國之命運」全部五萬餘字均刻入一象牙圖章

廣州象牙業公會獻給總統珍貴禮物

"China's Destiny" Engraved On Ivory Seal

Canton, Aug. 11. (Reuter)—The whole of President Chiang Kai-shek's book "China's Destiny"—a book of some 50,000 words—has been engraved onto an ivory seal which has been presented to the Generalissimo by the local Federation of Ivory Dealers.

路透社廣州八月十一日電：據稱蔣總統所著「中國之命運」一書全部（該書共約五萬言）已刻繪於象牙印章之上，由廣州市象牙業公會獻與總統。

莫斯科三使將再晤莫洛托夫

Further Meeting Scheduled In Moscow

Washington, Aug. 11. (Reuter)—The United States State Department said yesterday that further meetings will take place in Moscow between the Western Envoys and M. Vyacheslav Molotov.

路透社華盛頓八月十一日電：國務院昨日談稱，西方盟國駐莫斯科大使與蘇外長莫洛托夫將再度舉行會談。

No meeting was scheduled for yesterday, however.

惟昨日並未計劃舉行會談。

The Department made no comment on Ambassador Bedell-smith's report on Monday's Kremlin meeting.

國務院對於美駐蘇大使史密斯關於星期一會談所作報告，未加評論

中國教授學生五人赴英考察與深造

Chinese Educators, Students Leaving in S.S. "Canton" for England

When the P. and O. liner s.s. "Canton" leaves Hong Kong for London on August 9, she will have among her passengers five Chinese who are going to the United Kingdom, under the auspices of the British Council, to undertake specialised study. They are :—

大英輪船公司「廣東」號定於八月九日由港港駛往倫敦，中國學者五人由英國文化委員會資助，赴英作專門考察，亦將搭乘該輪，茲將中國五學者略歷介紹如下：

Dr. Wang chia-chi, who is Director of the Institute of Zoology of the Academia Sinica and is one of China's leading biologists. Dr. Wang has been invited to spend three months as the guest of the British Council in the United Kingdom. His main purpose is to visit laboratories where he can examine techniques in new lines of research, notably the incipient neuro-muscular systems in the higher protozoa.

王家齊（譯音）博士為中國研究動物學組主任，為中國有數之生物學家。渠受英國文化委員會招待擬在英作三個月之訪問。其主要目的為參觀各實驗室，俾考察研究方面之新技術，特別注重高等原始動物之初步神經細胞肌肉組織。

Dr. Wang graduated at the National Central University and obtained his doctorate in Pennsylvania, U.S.A. He was formerly a Research Fellow at Yale. He has a heavy programme of visits to laboratories, marine biological stations and hopes to meet a number of protozoologists and to include attendance at meetings of various scientific societies.

王氏畢業於國立中央大學在美賓夕法尼亞大學得博士學位。並為耶魯大學之研究生。渠此行將參觀甚多之實驗室及水族館，並希望與原始動物學家晤談以及出席各種科學團體會議。

Professor Huang Yen-yu who is Dean of Lingnan University, Canton, where he graduated in 1932. He spent the years 1937-40 in postgraduate study in America and obtained his Ph.D. of Harvard University. On his return he became Professor of History at Lingnan and Director of the Institute of Chinese Studies.

黃延毓教授為廣東嶺南大學教務長，一九三二年畢業於該校，一九三七至四〇年赴美留學，得哈佛大學博士學位。回國後任嶺大歷史系教授及文學院院長。

Professor Huang has been awarded a fellowship by the British Council for the academic year 1948-50. He is visiting the United Kingdom to inquire into a number of subjects which particularly interest him, such as Anglo-Chinese relations, the general and social history of England, the history of the second World War, and the social programme of the Labour Government. He will spend some time in the School of Oriental Studies and also visit Oxford and Cambridge. Professor Huang is the author of "Viceroy Yeh Ming-sheng and the Canton Episode 1856-1858" and of numerous publications in Chinese.

黃氏頃獲得一九四八至五〇年之英國文化委員會之獎助金，赴英考察渠所擅長之各種科目，諸如中英關係．英國社會史，第二次世界大戰史及工黨政府社會計劃等等，渠將入東方語文學校從事研摩，並參觀牛津劍橋二大學。黃氏著作甚多

Professor Fu Mao-chi who is Head of the Department of Chinese Philology and Literature in the Harvard-Yenching Institute at Huachung University. Under Professor Gustav Haloun at Cambridge University, Professor Fu is going to prepare a scientific grammar of the Lolo dialects to which he has already devoted much research. Professor Fu is a graduate of National Peking University and is the author of numerous publications, his latest one being "A Study of the Lolo Manuscript Sil-zen-bo-pa—the Origin of the Gods from the Tailiang Mountains, Tali".

傅懋勣教授為華中大學中文系主任，渠留學於劍橋大學，現在從事整理猓玀族語言之科學化文法。氏卒業於國立北京大學，著作亦豐。

Miss Tso Ming-ch's who has been awarded a British Council Scholarship beginning October, 1948, and will study at Somerville College, Oxford where she will read for the Honour School of Philosophy. Politics and Economics. Miss Tso graduated from National Peing University in 1935 and began work as translator for the China Foundation, translating Emil Ludwig's "Genius and Character" into Chinese Other books which she has translated are Eve Curie's "Madame Curie" and "The Story of San Michele" by Azel Munthe.

左明徹女士自今年十月起獲得英國文化委員會之獎學金，將攻讀於牛津大學索穆維爾學院，專習哲學與政治經濟。

Miss Tso held several posts in schools and universities and in 1946 became instructor in English at the National Peking University. In December 1945, she obtained an appointment in the Foreign Affairs Department of the Peiping Municipal Government as chief of a division, and later she was made Director of the Foreign Affairs Department of the Peiping Municipal Government.

左女士一九三五年畢業於國立北京大學，曾從事譯述工作，「居禮夫人傳」中譯本亦出諸伊之手筆。一九四六任教於北京大學英文系，並任北平政府外事處主任。

Miss Hu Pei-ying who has graduated in Architecture in the National Central University, Nanking, where she won the Tseng Shae Prize for the best architectural design in the fourth year of her study. Miss Hu Pei-ying is going to take the Diploma Course in Town Planning at the School of Planning and Research for Regional Development in London.

胡佩英女士畢業於國立中央大學土木工程系，因其成績優越曾獲得獎金。伊在英將攻讀城市設計。

Miss Hu has been Assistant in the Department of Architecture, College of Engineering, National Central University, since 1946.

一九四六年起為母校土木工程系助教。

漢口英總領事館華籍職員榮獲勳章

Loyal Service at British Consular Post Lauded at Hankow Ceremony

At a pleasing ceremony at the home of the British Consul-General in Hankow, Mr. K. B. Lee, Senior Chinese Assistant at the Consulate-General was presented with the Badge of Honorary Member of the Civil Division of the Order of the British Empire. The award was made in recognition of Mr. Lee's long and valuable services at British consular posts in China, particularly in Hankow.

（英國新聞處上海訊）漢口英國總領事館高級華籍幫辦李國賓，因其服務歷史悠久，頗具功績，英國當局特授以大英帝國勳章之民政部分榮譽官員獎章。

The presentation was made by Mr. G.E. Stockley, Consul-General, in the presence of the consulate staff, leading members of the British community, members of Chinese Government organisations and a number of Mr. Lee's relatives and friends.

儀式在漢口英國總領事史篤克萊官邸舉行，參與盛典者有總領事館職員，英僑領袖，當地中國政府機關代表及李氏親屬友好若干人。

Mr. Stockley read His Majesty's Ambassador's despatch to the guests in English and in an approximate Chinese version and made a brief congratulatory speech in English and Chinese in which he touched on Mr. Lee's devoted service of over 20 years, with especial reference to his indespensable efforts in re-establishing the consular post in 1946.

英總領事史篤克萊宣讀英大使對來賓致詞原文及中文譯文，並以簡短英文致賀辭，略謂李氏服務達二十年之久，並於一九四六年恢復漢口英總領事館時建樹良多。

Congratulatory toasts were presented to Mr. Lee, who made a fitting reply.

李氏旋致答詞表示謝悃。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
83, Shenhsi Road Tientsin 1

華北英文報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

本報歡迎電話訂閱
電話：二局〇〇四五

緊要啓事
凡直接向本社訂報諸君，如有發生敝社報差送不到報等事，請以愛護本報之隆意，立即以電話（二〇四五）通知敝社，以便查究，事關緊要，敬希協助為感。
本社敬

中國農工銀行天津分行
辦理普通商業銀行一切業務
存款放款及滙兌手續簡便
通滙地點 南京 北平 杭州 漢口 重慶 昆明 上海 香港 長沙 汕頭 蘭州 廣州
行址：第一區中正路六十三號
電話三局 二七八五 二七八九 三二二一 三三一六

中央合作金庫河北省分庫
經營業務
各項存款 放款合作貸款 國內匯兌 信託業務 其他屬於國家銀行業務
地址 天津（一）羅斯福路三〇二號
電話二局 三三九七 八七八七 三三五七 四六二九
電報掛號：三六〇一

普利銀號
通知存款 半月存款 月期存款 活期存款 七天存款 三月存款
存款利率隨時調整提高
存額不限倘荷惠顧無任歡迎
地址 北平前外大街東二十二號
電話 局七〇九八 二一六八 一六八一五八

青年課室

YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

GERUND 動名詞

（一）Gerund 字形與 Present Participle 同，功用與 Infinitive Verb 同，然 Infinitive 之功用僅有三種，即動詞之主格，動詞之 Object, 動詞之 Complement 是。 Gerund 則在此三種之外；同時可兼有動詞之功用，而附一 Object 於其後，如：

1. He escaped by **Crossing** the river.
2. **Losing** his fortune drove him mad.
3. It is better **Using** France, than **Trustin** France.—Shakespeare.

又如：

Seeing is **Believing**. 一語。"Seeing", "Believing" 二字亦為 Gerund. 使改為 Infinitive Verb 則其語成。"To see is to believe".

此兩句意義雖同，而語氣不同，蓋用 Infinitive 之句，語氣爽快，用 Gerund 者，語氣溫柔，若將以下二句改為 Gerund, 則精神全失矣。

1. To know him is to love him.
2. To be or not to be, that is the question.—Shakespeare.

故此二種句法，貴在酌量地位而用之。

（二）Gerund 為動詞之變形，故可用 Adverb 形容之，如：

1. Good **Reading** is required.
2. There is no **Denying** it.
3. There is no **Getting** of him.—Sheridan.

第二三兩例以 "no" 字加於 Gerund 之上，為一 Idiomatic Construction 之一種，不如改為 Infinitive 方較妥善，其改變之法，有程式如下。

1. "There is no + Gerund".
3. "It is impossible + Infinitive".

(To Be Continued 未完)

Various Meanings of the Verb "TO GET"

動詞 "To get" 的各種意思 （續）

(I) TO GET (INTRANSITIVE)

1. **Get** 等於 **Persuade; Prevail; Induce** 的意思。
Mr. Chen, who is about to go to America with us next week, suddenly fell sick last night ; could you get your friend Mr. Chang to take his place ?
陳君擬與弟等於下週赴美國，忽於昨夜生病，君能勸君友張君以代之乎？
2. **Get** 等於 **Reach; Arrive** 的意思。
At what time did you get to Nanking yesterday ?
君昨日何時抵金陵？
3. **Get** 等於 **Cause to be** 的意思。
He will get it done.
他將使之完成。
4. **Get** 等於 **Become; Grow** 的意思。
It does not rain for a long time so the road gets dusty.
天久不雨道路起塵。

(To be Continued 未完)

著名中國網球家 世運會觀感錄之二

China' Fortunes In Olympic Games Described by Famous Tennis Player

Enthusiastic Ovations From British Crowds

（英國新聞處倫敦電）

介紹—The Author Mr. K.C.H. Lo is a well-known Chinese tennis player, who is engaged in writing five special articles on the Olympic Games and the East and South East Asian teams. Mr. Lo is a Cambridge blue, was one of the Chinese official observers at the Berlin games in 1936 and has represented China in Davis Cup competitions. This is Mr. Lo's second report on the Games.

著名中國網球家羅孝超君撰專文五篇評述世運會及東南亞洲各國選手隊，此為其第二篇，羅君曩肄業劍橋曾為該大學之運動員，一九三六年上屆世運會在柏林舉行時係中國官方觀察員之一，中國最近一次參加台維斯杯網球賽渠為代表之一。

London, — What a show it was, the opening ceremony of the Olympics on Thursday last, July 29. Only by seeing the march past and actually meeting the athletes is it that one awakens to the fact that the nations of the world are not mere names but existing people who are at least as alive as oneselves. It must have been very tiring for His Majesty to stand there in his naval uniform, to return the salute of no less 59 nations.

世運會在上星期四即七月二十九日舉行開幕典禮，這是何等樣盛大的場面呀，單祇看了遊行的隊伍並真的跟諸健兒交接，便使人記起世界列國不是徒有其名，而是現存的人民，至少跟我們一樣的活躍，英王在台上穿着海軍制服，向不下五十九國的代表答禮，必定是很辛苦的。

The Koreans, marching for the first time under their own flag, were outstanding for their spirit and physique. Behind the banner of Singapore was its lone representative, Lloyd O. Valberg, high jumper. The Burmese were smart and seemed conscious of pride in their newly won independence.

韓國選手第一次在他們自己的國旗下行進，精神和體格都顯得出衆。在新加坡的旗幟後面祗有孤零零一個代表，就是跳高選手范爾堡，緬甸選手很漂亮，似乎很以他們國家新獲自由而覺得自豪。

中國的選手 CHINESE TEAM IN NATIONAL COLOURS

The Chinese team was in blue and white—the same colours as they wore at the last Olympic. But the occasion was great and memorable perhaps, not so much for the crowd of 100,000 gathered under a glorious blue sky, or the arrival of the Olympic flame which was relayed physically from Mount Olympia or spiritually down the ages from pre-Christian eras, or by the release of thousands of pigeons, many of them carrying messages across the Channel to their respective home countries in Western Europe, but for the fact and idea of meeting of so many countries just because their common interest, fun and aspirations — the human hope of organising for peace and joy, which appears so far away and yet can also be so near.

中國隊着藍白兩色制服，仍跟上屆世運會一樣。這是盛大值得紀念的時機，或許並不是因為有十萬觀衆聚集在燦爛青天之下，也不是因為靠人力千里迢迢從奧林比亞山傳來或精神上可說是從耶穌紀元前沿襲下來的奧林匹克火焰到達了會場，也不是因幾千隻的信鴿被放入空中，有許多要帶了訊息飛過海峽到西歐各自的母國去，却是因了這件事實和觀念，就是如許衆多國家可以僅為了共同的利益，樂趣和希望會集一起……人類為和平與快樂而組織起來的願望，這願望看似遙不可達，却又近在身邊。

As the "Daily Express" wrote of the opening day : "even tired men and cynics, wearied for years by false symbols and phoney goodwill talks said : this must mean something . . . you cannot usher 59 nations into an arena, make them mingle in a split second schedule, give them a common salution without something profitable emerging, big or little as it may be. Cheer-leaders may be labouring after a vain thing, but yesterday's olympic opening gave one that momentary excitement, that perennial glimpse of cooperation, that passing feeling that men might one day succeed where states and government have failed."

倫敦「每日快報」記載開幕一天的新聞道：「即使倦怠的和玩世不恭的人，多年來聽厭了虛假的觀善談話的，也要說：這一定有些道理……你請了五十九國進入一個競技場，使他們在不差分毫的比賽日程中混合一起，給他們共同的禮敬，不至於不會得到一些或大或小的有益的結果的。啦啦隊或許在追求一些虛榮的東西，但是昨天世運會的開幕使人得到那種一時的刺激，那種常見的合作的一瞥，那種人們總有一天使國家和政府失敗的事情做成功的感覺。

(To be Continued 未完)

重慶銀行信託部
歷史悠久 保障周密 利息優厚 手續敏捷 ……民國十九年成立 分支行遍全國 以服務為目的 為現代化銀行
拾萬可存．百萬可滙
本行各種存款可投資生產承辦出口即奉各地代收南京中央銀行全安便利 行址：在中正路 事業

合記化學工業製造股份有限公司
製造
硫化鹼，元明粉
黃膠粉等化學品
硫化青及各色顏料
進口
工業化學品
硫化青及各類顏料
肥田粉，藥品等等
代理
舊金山約瑟夫公司
西爾頓大衛化學廠
紐約羅森達爾公司
舊金山貝敦公司
總公司
天津第十區烟台道四十六號
電話：三局四〇〇八 〇七二六
電報掛號：八〇二九
第一化學廠 北寧線漢沽車站東上莊
第二化學廠 天津第二區糧店前街廿六號

誠孚企業公司
天津分公司
誠孚管理北洋紡織廠
出品：
三光 三戟 三鼎
各牌紗棉
分公司地址：第十區中正路久安大樓三樓
電話：三．〇六九二 三．五四六七 三．一六九一
北洋廠址：海河楊甲寺
電話：八．〇〇一六 八．〇〇一七 八．〇一五六

福順德錢莊天津分莊
存款：利息優厚
放款：手續簡捷
匯兌：收交迅速
通匯地點：北平總莊 青島分莊 濟南分莊 烟台分莊
地址：天津第十區朝陽路四十八號 西交民巷九號 天津五路二號 天津吉林路五號
電話：三局 三三〇〇 六八二九 八二二一 二九四〇 〇七四四 四七九

新中銀號
存款五天 存款旬日 存款月期
高息 隨時 最高 隨時 加息 調整 利率 追
宜最 贈饋 單存 券禮
甲種活期存款可以領用支票
地址一區羅斯福路四面鐘電車站
電話二局六〇〇〇 二五〇六

註冊商標 超等
老火車牌牙粉

TRADE MARK
品 良 衛 生
天津同昌牙粉工廠製
平津濟太各百貨店均售

聚華興錢莊
本莊存款利息優厚
時間經濟存取便利
地址第一區錦州道鼎新里
電話二局 三二三一 四三六

謙義錢莊
存款利息優厚
手續簡便
紀念存款優待公教人員（定期廿七分）
一區興安路二七號
電話二，二五五六八 二五六五

慶聚銀號
存款放款 匯兌貼現
一區遼寧路二二七號
電話三，二〇〇七六 二三六四 二三一八 四二五一 四〇八一 五四六八

天津交通銀行
政府特許為發展全國實業銀行
中央銀行指定為辦理外匯銀行
行址：第一區濱江道四十八號
辦事處：八區北馬路二〇一號 十一區羅斯福路三六號 十區大沽路二九號

建新錢莊
月息廿七分 九十日對本
（不限金額）公教人員存款 學生存款 特種定期存款（存取聽便）
本報讀者或由本報介紹 存款利息特別提高
濱江道（即藍牌電車道）一二一號 電話二局 一七八一 四七八 二五二 三三七 三二九

芳芬味氣 良優質品
道公格價 富豐養營
北平啤酒公司出品

春和銀號
利息優厚 手續敏捷
各界存款 歡迎面洽
天津東馬路一一八號
電話五局 〇〇四四 〇〇五一 六七〇

中實銀號
存款利率特別提高
期限力謀顧主便利
竭誠為大衆謀福利
第一區中正路六十五號
電話三局 四〇五 八一〇 五五

正豐裕錢莊
存款利率 一再提高
如蒙賜顧 歡迎面洽
第一區濱江道五十九號
電話二局 八四九四 一三二四 二六九四

天興恒銀號
歡迎公教人員存款
手續敏捷 追隨最高利息
一區赤峰道二七號
電話三，三一六五九 三六一六五 三二〇

宏義銀號
辦理商業銀行一切業務
天津北門內只家胡同三八號
電話五・〇〇五〇 九〇八

"Butting Ram" WOOLS
抵羊牌
毛線